

**FAMILY
SUBPOENA**
(CITATORIO FAMILIAR)

1

**HOW TO OBTAIN AND SERVE A FAMILY
SUBPOENA OR
SUBPOENA DUCES TECUM**

*(CÓMO OBTENER Y NOTIFICAR UN CITATORIO
FAMILIAR O UNA CITACIÓN JUDICIAL PARA
APORTAR PRUEBAS)*

(FORMS & INSTRUCTIONS)
(FORMULARIOS E INSTRUCCIONES)

CÓMO OBTENER Y NOTIFICAR UN CITATORIO FAMILIAR o UN CITATORIO JUDICIAL FAMILIAR PARA APORTAR PRUEBAS

LISTA DE VERIFICACIÓN

Podrá usar los formularios e instrucciones en esta serie de documentos si . . .

- ✓ *Usted desea una orden legal para citar a un testigo para que testifique o presente pruebas, o*
- ✓ *Usted desea una orden legal para que alguien presente o ponga a la disposición documentos, registros, expedientes u objetos o lugar físico para su examen o inspección, Y*
- ✓ *Usted ya ha presentado y tiene un caso abierto en el Tribunal Superior, O*
- ✓ *Usted ya ha registrado un caso externo (fuera del estado) en la Secretaría del Tribunal del Condado de Maricopa, Y*
- ✓ *La persona (o compañía u organización, etc.) a la que debe entregársele el citatorio NO es una de las partes del caso, Y*
- ✓ *La persona (o compañía u organización, etc.) a la que debe entregársele el citatorio recibirá la notificación del citatorio en el estado de Arizona.*

ADVERTENCIA: Hay requerimientos adicionales para solicitar **REGISTROS Y EXPEDIENTES MÉDICOS** por medio de un citatorio. Los requerimientos y formularios adicionales que pueden necesitarse para ese propósito **NO** están incluidos en esta serie de documentos. Remítase al Código Revisado de Arizona § 12-2294.01 o consulte con un abogado para obtener información adicional.

LÉASE: Se recomienda que consulte con un abogado antes de presentar sus documentos ante el Tribunal para evitar resultados inesperados. En el sitio web del Centro De Recursos de la Biblioteca de Derecho se ofrece una lista de abogados que pueden aconsejarle sobre el manejo del caso o para desempeñar determinadas funciones, además de una lista de mediadores aprobados por el tribunal.

CITATORIO FAMILIAR

Esta serie de documentos (paquete) contiene formularios judiciales e instrucciones para la presentación de un citatorio civil. Los artículos indicados en **NEGRILLA** son formularios que deberá presentar ante el Tribunal. Los artículos que no están en negrilla son instrucciones o procedimientos. ¡No copie ni presente esas páginas!

Orden	Número de expediente	Título	No. de páginas
1	DRSU1ks	Lista de verificación: Puede usar estos formularios si ...	1
2	DRSU1ts	Tabla de materias (esta página)	1
3	DRSU12ps	Procedimientos: Cómo obtener y hacer la notificación de un "Citatorio Familiar"	2
4	DRSU12is	Instrucciones: Cómo llenar el "Citatorio Familiar"	1
5	DRSU12fs	"Citatorio Familiar"	9
6	DRSU12hs	Costos para la persona que está enviando el citatorio Familiar	1
7	DRSU28fs	"Declaración jurada de notificación" (sólo se necesita si la notificación la hace una persona que no sea el alguacil o un notificador autorizado)	2

El Tribunal Superior de Arizona en el Condado de Maricopa cuenta con los derechos de autor sobre los documentos que ha recibido. Se le autoriza utilizarlos con fines legítimos. Estos formularios no deberán usarse en la práctica no autorizada de la ley. El Tribunal no asume responsabilidad alguna y no acepta obligación alguna por las acciones de los usuarios de estos documentos, ni por la confiabilidad de su contenido. Estos documentos se revisan continuamente y tienen vigencia sólo para la fecha en que se reciben. Se le recomienda enfáticamente verificar constantemente que posea los documentos más actualizados.

PROCEDIMIENTOS: CÓMO OBTENER Y HACER NOTIFICACIÓN DE UNA CITACIÓN–FAMILIAR

NOTA

- *La citación se usa para obtener testimonio o para que se entreguen documentos, información almacenada electrónicamente, registros, expedientes u objetos, o para la inspección de instalaciones de personas o compañías, organizaciones, etc., que NO son partes del caso.*
- *Usted es responsable de los costos incurridos por la parte que reciba la citación para cumplir con la citación. (Remítase a “Costos para la persona que está enviando el citación” en esta serie de documentos para obtener más información.)*
- *Será necesario que usted ya tenga un caso abierto con los Tribunales Superiores de Arizona para que la Secretaría emita una citación, o ya deberá haber registrado la orden de un tribunal externo (fuera del estado) para una declaración.*
- *Será necesario que pueda hacer notificación de la citación dentro del estado de Arizona.*
- **ADVERTENCIA:** *Hay requerimientos adicionales para una citación para REGISTROS Y EXPEDIENTES MÉDICOS. Los requerimientos y formularios adicionales que pueden necesitarse para ese propósito NO están incluidos en esta serie de documentos. Remítase a la § 12-2294.01 del A.R.S. o consulte con un abogado para obtener información adicional.*

PASO 1: LLENE LA CITACIÓN. (Remítase a las instrucciones sobre “Cómo llenar la citación” separadas)

PASO 2: FOTOCOPIAR: Haga (1) copia de la citación original complete para sus archivos, más (1) para cada parte en este caso.

PASO 3: VAYA al Secretario del Tribunal Superior. Lleve la citación original y las copias consigo. El secretario del tribunal está abierto de entre las 8:00 a.m. y las 5:00 p.m., de lunes a viernes, en cualquiera de las sedes que se indican a continuación.

Sedes de la Secretaría del Tribunal Superior en el Condado de Maricopa

Central Court Building	(en el centro de Phoenix)	201 W. Jefferson, Phoenix AZ	85003
N.E. Regional Court Center	(40 th St y Union Hills)	18380 N. 40th St. Suite 120, Phoenix AZ	85032
S.E. Court Complex	(Hwy 60 hasta S. Mesa Dr)	222 E. Javelina Avenue, 1 st floor, Mesa AZ	85210
N.W. Court Facility	(hacia el oeste on Statler, saliendo de Litchfield entre W. Bell y Greenway)	14264 W. Tierra Buena Lane, Surprise AZ	85374

En la oficina del Secretario del Tribunal Superior usted, 1) **ENTREGARA** la citación y 2) **PAGARA** el honorario de emisión al Secretario del Tribunal Superior.

- **ENTREGAR:** Entregue la citación original y las copias al Secretario del Tribunal Superior. La secretaria firmará y fechará sus documentos, tomará una copia, y le regresará el original y las otras copias para entregárselas a la persona que lo va a recibir, las partes al caso, y una copia que guardará usted.

- **PAGAR EL HONORARIO DE EMISION:** Una lista de las cuotas actuales está disponible en el Centro de recursos de la biblioteca de derecho y de la Secretaría del Tribunal en el sitio web.
 - Si usted no puede pagar el honorario de emisión y/o el pago de los documentos notificados por el Aguacil (Sheriff), o por publicación, usted puede solicitar un aplazamiento (plan de pago) al entregar sus documentos en la Secretaría del Tribunal.
 - Las solicitudes para el aplazamiento están disponible sin costo en el Centro de recursos de la biblioteca de derecho.
 - Las solicitudes de los aplazamientos están disponibles sin costo alguno en el Centro de recursos de la biblioteca de derecho.
 - **FIJESE:** Usted tiene que completar la solicitud para el aplazamiento de honorarios antes de ir a la oficina del Secretario del tribunal superior. Entregue la solicitud para el aplazamiento al secretario del tribunal al mismo tiempo que entrega las citaciones.

PASO 4: ENVÍE UNA COPIA POR CORREO a cada una de las partes del caso. Otros métodos para la notificación están explicados en Regla 5(c) de ARCP.

PASO 5: HAGA LA NOTIFICACIÓN.

Haga que el original se notifique a (entregue personalmente a) la persona que usted desea que comparezca ante el tribunal o para una declaración o que esté en control de documentos, objetos o un lugar que usted desee examinar.

- **Cualquier persona de más de 18 años de edad que NO sea una de las partes del caso puede notificar (entregar) la citación original.**
- La persona que haga la notificación de la citación tiene que presentar una **Declaración jurada de notificación** ante el Tribunal como prueba de la entrega.
- Si usted elige que un notificador autorizado o el Departamento del Alguacil (Sheriff) haga la notificación del documento, éstos tendrán su propio formulario de **Declaración jurada de notificación**; de lo contrario, use el formulario que se incluye en esta serie de documentos.

PREGUNTA FRECUENTE: ¿CUÁNDO ES NECESARIO HACER LA NOTIFICACIÓN DE UNA CITACIÓN? ¿CON QUÉ ANTICIPACIÓN A LA FECHA EN QUE LA PERSONA TIENE QUE COMPARECER O PONER A LA DISPOSICIÓN DOCUMENTOS, REGISTROS, EXPEDIENTES, OBJETOS O UN LUGAR PARA SU EXAMEN O INSPECCIÓN ES NECESARIO HACER LA NOTIFICACIÓN DE LALA CITACIÓN?

RESPUESTA: Las reglas judiciales conocidas como el Reglamento Estatal de Procedimientos judiciales familiares de Arizona. (A.R.F.L.P.) no especifican ningún número de días en particular para la entrega de la citación antes de que la persona tenga que comparecer o se tengan que entregar los documentos u objetos o se tenga que tener disponible un lugar para su inspección.

Las Reglas sí indican que si la persona que está recibiendo la citación piensa que el plazo de tiempo no es razonable u hace una objeción, esta persona tendrá que presentar una objeción ante el Tribunal dentro de los 14 días de haber recibido la citación o antes de la fecha indicada en la citación para que la persona se apersona o para que entregue o brinde acceso a los documentos, registros, expedientes, objetos o lugar indicado en la citación. A.R.F.L.P. 52(a)(1)(D).

PASO 6: ESPERE y esté preparado para responder a cualquier objeción de la parte que está recibiendo la citación, o para la fecha y la hora en que hay que entregar los artículos o para la comparecencia programada.

**INSTRUCCIONES:
CÓMO LLENAR EL CITACIÓN en un Caso Familiar**

- Una citación civil es una orden legal para citar a un testigo para que testifique o presente pruebas.
- Una citación judicial para aportar pruebas (citación civil *duces tecum*) es una orden legal que exige:
 1. la presentación de documentos, información almacenada electrónicamente, registros, expedientes u objetos, o
 2. poner a la disposición para la inspección: documentos, información almacenada electrónicamente, registros, expedientes o un lugar físico.

(Esta serie de documentos puede usarse para uno o ambos tipos de citación civil.)

PARA LLENAR ESTE FORMULARIO, USTED NECESITARÁ:

- ✓ El número de su caso.
- ✓ El nombre y el domicilio de la persona (que NO es una de las partes de este caso) que usted desea que comparezca como testigo ante el tribunal o en una declaración, o que está a cargo de documentos, información almacenada electrónicamente, registros, expedientes, objetos o lugar que usted quiera examinar.

INSTRUCCIONES: ESCRIBA NÍTIDAMENTE CON LETRA DE MOLDE. USE TINTA NEGRA. Si tiene acceso al Internet y a una impresora, **también puede llenar el formulario de citación en el Internet** en el sitio de Internet del Centro de recursos de la biblioteca de derecho en www.superiorcourt.maricopa.gov/ssc para imprimir una copia mecanografiada más legible.

- Llene la información solicitada en la parte superior izquierda para la persona que está **enviando** la citación. Si hay una orden judicial vigente que indique que su domicilio está protegido, anote “protegido” en la línea que se suministra para su domicilio. Cerciórese de que la Secretaría del Tribunal Superior tenga información de contacto válida en sus archivos.
- Llene el “Party names” donde dice “**En lo referente al patrimonio**” y “**Número de caso**” exactamente como aparece en sus documentos judiciales originales.
- Anote el nombre y el domicilio de la persona (o compañía, organización, etc.) que va recibir la citación.

Marque una o más de las casillas para las secciones “1”, “2” y/o “3” para indicar si se va a enviar la citación:

1. Para ordenar a alguien que comparezca a testificar en un juicio o audiencia.
2. Para ordenar a alguien que comparezca para una declaración en la oficina de un abogado (o en otro lugar) para contestar preguntas o dar testimonio que se grabará para su posible uso en un juicio, y/o
3. Como una **citación judicial para aportar pruebas (subpoena duces tecum)** para ordenar a una persona que entregue o permita el examen de documentos, información almacenada electrónicamente, registros, expedientes u objetos o la inspección de un lugar especificado.

Llene la información solicitada para cada sección que indicó. Luego remítase al documento de “Procedimientos” en esta serie de documentos para obtener información para obtener la citación, inclusive la sección “Sus obligaciones cuando responda”, enviado o “notificado” según lo exigido por la ley.

Cerciórese de identificar claramente por escrito la información, documento, registro, expediente, objeto o información almacenada electrónicamente, o un lugar específico, de una manera que permita a la parte objeto de la citación comprender exactamente lo que usted desea de esa parte. Si usted no es específico en su solicitud de la información, documento, objeto, información almacenada electrónicamente, o del lugar, la otra parte podría objetar a su solicitud por razón de que le hace falta ser más específico.

Person Filing: _____

(Nombre de persona:)

Address (if not protected): _____

(Mi domicilio) (si no protegida:)

City, State, Zip Code: _____

(ciudad, estado, código postal:)

Telephone: / (Número de Tel. :) _____

Email Address: _____

(Dirección de correo electrónico:)

Lawyer's Bar Number: / (Número de colegio abogado:)

For Clerk's Use Only
(Para uso de la Secretaria
solamente)

Representing Self, without a Lawyer or Attorney for Petitioner OR Respondent

(Representando Sí mismo, sin un abogado o Abogado para Peticionante O Demandado)

**SUPERIOR COURT OF ARIZONA
IN MARICOPA COUNTY**
(TRIBUNAL SUPERIOR DE ARIZONA
EN EL CONDADO DE MARICOPA)

In the Matter of:
(En lo referente a:)

Case No. _____
(Número de caso.)

**SUBPOENA
For Family Cases**
(CITACIÓN
Para casos familiares)

Petitioner / Party A
(Peticionante/Parte A)

**Arizona Rules of Family Law
Procedure, Rule 52**
(Reglamento Estatal de Procedimientos Legales
Familiares de Arizona, Reglas 52)

Respondent / Party B
(Demandado/ Parte B)

TO: Name: / (A: Nombre:)

Address: / (Domicilio:)

City, State, Zip Code:
(Ciudad, estado, código postal:)

(Place a check mark in one or more of the following box(es) as appropriate.)
(Ponga una marca en una o más de las casillas a continuación, según corresponda.)

1. **For Attendance of Witnesses at Hearing or Trial:**
(Para la Asistencia del Testigo a la Audiencia o Juicio:)

YOU ARE ORDERED TO APPEAR in the Superior Court of Arizona in Maricopa County, at the date, time and place specified below to testify at a Hearing Trial in the case named above, before:
(SE LE ORDENA COMPARECER ante el Tribunal Superior de Arizona en el Condado De Maricopa, en la fecha, lugar y hora que se indican a continuación para testificar en una xx audiencia xx un juicio en el caso arriba mencionado, ante:)

Judicial Officer: _____
(Juzgador:)

(at) Address: _____
(en domicilio:)

Building: / (Edificio:)

Floor: (Piso)		Room #: (Sala #)	
Date: (Fecha)		Time: (Hora)	

2. For Taking of Depositions: / (Para la Toma de Declaraciones:)

YOU ARE ORDERED TO APPEAR at the place, date and time specified below to testify at the taking of a deposition in the above-named case:

(SE LE ORDENA COMPARECER en el lugar, fecha y hora indicados a continuación para testificar en la toma de declaraciones para el caso arriba mencionado:)

Place of Deposition: _____
(Lugar de la Declaración:)

(at) Address: _____
(en domicilio:)

Building: / (Edificio:)

Floor: (Piso)		Room #: (Sala #)	
Date: (Fecha)		Time: (Hora)	

Method of Recording: _____
(Método de Registro:)

SUBPOENA DUCES TECUM

(CITACIÓN JUDICIAL PARA APORTAR PRUEBAS)

3. For Production of Documentary Evidence, Electronically Stored Information, or Objects or Inspection of Premises:

(Para la Entrega de Objetos o Pruebas Documentales o Inspección de Inmuebles:)

YOU ARE ORDERED to produce and permit inspection, copying, testing, or sampling of the following designated documents, electronically stored information or tangible things in your possession, custody or control, or to permit inspection of the premises at the place, date, and time specified below:

(SE LE ORDENA aportar y permitir la inspección, copiado, pruebas o toma de muestras de los documentos, información almacenada electrónicamente u objetos tangibles designados a continuación, o permitir la inspección de inmuebles en el lugar, fecha y hora que se especifican a continuación:)

LIST Documents, Information or Objects: / (INDIQUE documentos, información u objetos:)

_____	_____
_____	_____
_____	_____

Additional items listed on attached page(s)
(Se indican artículos adicionales en la página o páginas adjuntas.)

TO BRING WITH YOU to the court proceeding or deposition, OR to the following place of Production or Inspection:

(DEBERÁ TRAER CONSIGO a la acción judicial o declaración arriba indicada, O al lugar de la inspección o entrega que se indica a continuación.)

Place of Production or Inspection: _____
(Lugar de la Inspección o Entrega:)

(at) Address:
((en) Domicilio:)
Building: / (Edificio:)

Floor: <i>(Piso)</i>		Room #: <i>(Sala #)</i>	
Date: <i>(Fecha)</i>		Time: <i>(Hora)</i>	

YOUR APPEARANCE IS NOT REQUIRED if the items ordered to be produced are delivered to the requesting party within the time allowed AND you are not otherwise ordered to appear.
(NO SE LE EXIGE COMPARECER si los artículos que se le ha ordenado entregar se entregan a la parte solicitante dentro del tiempo permitido Y no se le ha ordenado comparecer.)

Issued this date
(Emitida en esta fecha) _____

CLERK OF SUPERIOR COURT
(Secretaría del Tribunal Superior)

By:
(Por:) _____
Deputy Clerk of Superior Court
(Secretario auxiliar del Tribunal Superior)

Your Duties In Responding To This Subpoena*
(Sus Obligaciones Cuando Responda a Esta Citación)*

***See Arizona Rules Family Law Procedure (A.R.F.L.P.) Rule 52, and the “Your Right to Object to this Subpoena” section below.**

*(*Remítase al Nótese de que usted no necesita hacer copias adicionales de este formulario. (A.R.F.L.P.) Regla 52 y la sección “Su derecho de objetar a esta citación” a continuación.)*

ATTENDANCE AT A TRIAL: If this subpoena commands your attendance at a deposition, hearing, or trial, you must appear at the place, date and time designated in the subpoena unless you object (see below, procedures for objecting). Unless a court orders otherwise, you are required to travel to any part of the state to attend and give testimony at a trial.

(COMPARENCIA EN UN JUICIO: Si esta citación le ordena comparecer en un juicio, será necesario que usted comparezca en el lugar, fecha y hora designados en la citación, a menos que usted presente oportunamente un pedimento ante el tribunal y el tribunal anule o modifique la citación. A menos que un tribunal ordene lo contrario, usted tiene la obligación de viajar a cualquier parte del estado para comparecer y dar testimonio en un juicio.)

ATTENDANCE AT A HEARING OR DEPOSITION: If this subpoena commands you to appear at a hearing or deposition, you must appear at the place, date and time designated in this subpoena unless either:
(COMPARENCIA EN UNA AUDIENCIA O DECLARACIÓN: Si esta citación le ordena comparecer en una audiencia o declaración, será necesario que comparezca en el lugar, fecha y horas designados en este citación, a menos que:)

- (1) you timely object (see below, the procedures for objecting); or**
(usted opone oportunamente (vea a continuación, los procedimientos para objetar); o)
- (2) you are not a party or a party's officer and this subpoena commands you to travel to a place other than:**
(usted no es una de las partes o un funcionario de una de las partes y esta citación le ordena que viaje a un lugar que no sea:)
 - (a) the county where you reside or you transact business in person; or**
(el condado en el que usted reside o en el que realiza negocios en persona; o)
 - (b) the county in which you were served with the subpoena or within forty (40) miles from the place of service; or**
(el condado en el que se le notificó la citación o dentro de una distancia de cuarenta (40) millas del lugar de la notificación; o)
 - (c) such other convenient place fixed by a court order.**
(otro lugar conveniente determinado por orden judicial.)

PRODUCTION OF DOCUMENTARY EVIDENCE: If this subpoena commands you to produce and permit inspection, copying, testing or sampling of designated documents, electronically stored information, or tangible things, you must make the items available at the place, date and time designated in this subpoena, and in the case of electronically stored information, in the form or forms requested, unless you provide a good faith written objection to the party or attorney who served the subpoena. You may timely object to the production of documentary evidence (see below, the procedures for objecting).

(ENTREGA DE PRUEBAS DOCUMENTALES: Si esta citación le ordena aportar y permitir una inspección, copiado, prueba o toma de muestras de documentos, información almacenada electrónicamente u objetos tangibles designados, será necesario que ponga estos objetos a la disposición en el lugar, fecha y hora que se designe en esta citación y, en el caso de información almacenada electrónicamente, de la manera o maneras solicitadas, a menos que usted presente una objeción de buena fe por escrito a la parte o abogado que le notificó la citación. (Vea a continuación, los procedimientos para objetar))

You may object to the production of electronically stored information from sources that you identify as not reasonably accessible because of undue burden or expense, including sources that are unduly burdensome or expensive to access because of the past good-faith operation of an electronic information system or good faith or consistent application of a document retention policy.

(Usted puede objetar la entrega de información almacenada electrónicamente de fuentes que usted identifique como no razonablemente accesibles debido a una carga o gasto indebido, incluyendo fuentes que son excesivamente onerosas o costosas de acceso debido a la última operación de buena fe de un sistema de información electrónico o de buena fe o aplicación consistente de una política de retención de documentos.)

If this subpoena does not specify a form for producing electronically stored information, you may produce it in native form or in another reasonably usable form that will enable the receiving party to have the same ability to access, search, and display the information as the responding person, but you need not produce the same electronically stored information in more than one form.

(Si esta citación no especifica una forma de entregar información almacenada electrónicamente, usted puede entregarla en su forma original o en otra forma que pueda usarse razonablemente que permita a la parte que la reciba poder tener la misma capacidad de tener acceso, buscar y visualizar la información que la persona que está respondiendo, pero no tiene la obligación de entregar la misma información almacenada electrónicamente en más de un formato.)

If the subpoena commands you to produce documents, you have the duty to produce the designated documents as they are kept by you in the usual course of business, or you may organize the documents and label them to correspond with the categories set forth in the subpoena.

(Si la citación le ordena que entregue documentos, usted tiene la obligación de suministrar los documentos designados de la manera que los mantiene normalmente, o puede organizar los documentos y rotularlos de manera que correspondan con las categorías establecidas en la citación.)

INSPECTION OF PREMISES: If this subpoena commands you to make certain premises available for inspection, you must make the designated premises available for inspection on the date and time designated in this subpoena unless you provide a timely, good faith written objection to the party or attorney who served the subpoena.

(INSPECCIÓN DE INMUEBLES: Si esta citación le ordena poner ciertos inmuebles a la disposición para la inspección, será necesario que ponga los inmuebles designados a la disposición para la inspección en la fecha y la hora que se designa en esta citación, a menos que usted presente una objeción de buena fe por escrito a la parte o abogado que le notificó la citación.)

COMBINED SUBPOENA: You should note that a command to produce certain designated materials, or to permit the inspection of premises, may be combined with a command to appear at a trial, hearing or deposition. You do not, however, need to appear in person at the place of production or inspection unless the subpoena also states that you must appear for and give testimony at a hearing, trial, or deposition.

(CITACIÓN COMBINADA: Es necesario que sepa que una orden de aportar ciertos materiales designados, o de permitir la inspección de inmuebles, puede estar combinada con una orden de comparecer en un juicio, audiencia o declaración. Sin embargo, usted no tiene que comparecer en persona en el lugar de la entrega o inspección, a menos que la citación también indique que usted tiene que comparecer y dar testimonio en una audiencia, juicio o declaración.)

YOUR RIGHT TO OBJECT TO THIS SUBPOENA **(SU DERECHO DE OBJETAR A ESTA CITACIÓN)**

I. **Generally.** If you have concerns or questions about this subpoena, you should first contact the party or attorney who served the subpoena. The party or attorney serving the subpoena has a duty to take reasonable steps to avoid imposing an undue burden or expense on you. The superior court enforces this duty and may impose sanctions upon the party or attorney serving the subpoena if this duty is breached.

(Generalidades. Si tiene alguna inquietud o pregunta acerca de esta citación, primero deberá comunicarse con la parte o el abogado que le notificó la citación. La parte o abogado que le entregue la citación tiene la obligación de tomar medidas razonables para evitar imponerle a usted un gasto o una carga indebida. El tribunal superior hace cumplir esta obligación y puede imponer sanciones a la parte o al abogado que entregue la citación si se infringe esta obligación.)

- **You may object to this subpoena if you feel that you should not be required to respond. You must make any objection within 14 days after the subpoena is served upon you, or before the time specified for compliance, by providing a written objection to the party or attorney serving the subpoena.**

(Usted puede oponerse a esta citación si usted cree que no debe ser obligado a responder. Usted debe hacer cualquier objeción en el plazo de 14 días después de usted reciba la citación por notificación, o antes del tiempo especificado para el cumplimiento, proporcionando una objeción escrita a la parte o al abogado que le notificó de la citación.)

- **If you object to the subpoena in writing, you do not need to comply with the subpoena until a court orders you to do so. It will be up to the party or attorney serving the subpoena to seek an order from the court to compel you to provide the documents or inspection requested, after providing notice to you.**

(Si se opone a la citación por escrito, no es necesario que cumpla con la citación hasta que un tribunal le ordene que lo haga. Será la obligación de la parte o el abogado notificándole a usted sobre la citación buscar una orden judicial obligándole a usted proporcionar los documentos o inspección solicitada, después de suministrarle aviso a usted.)

Unless otherwise ordered by the court for good cause, the party seeking discovery from you must pay your reasonable expenses incurred in responding to a subpoena seeking the production of documents, electronically stored information, tangible things, or an inspection of premises.

(A menos que el tribunal lo ordene por buena causa, la parte que busca el descubrimiento probatorio de usted debe pagar sus gastos razonables incurridos en responder a una citación que busca la producción de documentos, información almacenada electrónicamente, cosas tangibles, o una inspección de local.)

- **If you seek payment of expenses other than routine clerical and per-page costs as allowed by A.R.S. §12-351, you must object on the grounds of undue burden to producing the materials without the subpoenaing party's payment, and send an advanced estimate of those expenses to the subpoenaing party before the time specified for compliance or within 14 days after the subpoena is served, whichever is earlier.**

(Si usted solicita el pago de gastos distintos de los costos administrativos rutinas y los gastos por página, según lo permitido por A.R.S. §12-351, usted debe objetar sobre la base de una carga indebida a la producción de los materiales sin el pago de la parte citante, y enviar una estimación avanzada de los gastos a la parte citante antes de la hora especificada para el cumplimiento o dentro de los 14 días después de la notificación de la citación, lo que sea anterior.)

- **You need not comply with those parts of the subpoena that are the subject of the objection, unless the Court orders you to do so. The court may enter an order conditioning your response to the subpoena on payment of your additional expenses, including ordering payment of those expenses in advance.**

(No tiene que cumplir con aquellas partes de la citación que son el sujeto de la objeción, a menos que el tribunal ordene que usted haga eso. El tribunal puede emitir una orden que condiciona su respuesta al citación en el pago de sus gastos adicionales, incluso la orden del pago de aquellos gastos de antemano.)

II. PROCEDURE FOR OBJECTING TO A SUBPOENA

(PROCEDIMIENTO PARA OBJETAR A UNA CITACIÓN:)

A. Form and Time for Objection. / *(Formulario y tiempo para objetar.)*

- (i) **A person commanded to comply with a subpoena may object to the subpoena in writing on the basis that the information requested is not reasonably accessible or because complying with the subpoena would cause an undue burden or expense. The objection must state the basis for the objection, and must include the name, address, and telephone number of the person, or the person's attorney, serving the objection. The objection must be served on the party or attorney serving the subpoena before the time specified for compliance or within 14 days after the subpoena is served, whichever is earlier.**

(Una persona ordenada a cumplir con una citación puede oponerse a la citación por escrito sobre la base de que la información solicitada no es razonablemente accesible o porque cumplir con la citación causaría una carga o gasto indebido. La objeción debe indicar la base de la objeción, y debe incluir el nombre, dirección y número de teléfono de la persona, o del abogado de la persona, presentando la objeción. Se debe notificarle a la parte o al abogado de la parte solicitando la citación de la objeción antes del tiempo especificado para el cumplimiento o dentro de los 14 días después de que se sirva la citación, lo que ocurra antes.)

- (ii) **A person served with a subpoena that combines a command to produce materials or to permit inspection, with a command to attend a deposition, hearing, or trial, may object to any part of the subpoena. A person objecting to the part of a combined subpoena that commands attendance at a deposition, hearing, or trial must attend and testify at the date, time, and place specified in the subpoena, unless excused from doing so by the party or attorney serving a subpoena, by a court order, or by any other provision of Rule 52.**

(Una persona notificada con una citación que combina una orden para producir materiales o para permitir la inspección, con una orden para asistir a una deposición, audiencia, o juicio, puede oponerse a cualquier parte de la citación. Una persona que opone a la parte de una citación combinada que ordene la asistencia a una deposición, audiencia, o juicio, debe asistir y testificar en la fecha, hora, y lugar especificado en la citación, a menos que sea eximido de hacerlo por la parte o el abogado que hace la notificación, por orden judicial, o por cualquier otra provisión de Regla 52.)

B. Procedure After Objecting. / *(Procedimiento después de objetar)*

- (i) **A person objecting to a subpoena to produce materials or to permit inspection need not comply with those parts of the subpoena that are the subject of the objection, unless ordered to do so by the issuing court.**
(Una persona que opone a una citación para producir materiales o para permitir inspección no necesita cumplir con esas partes de la citación que son sujetas a la objeción, a menos que sea ordenado de hacerlo por el tribunal emisor.)
- (ii) **The party serving the subpoena may move under Rule 65(a) to compel compliance with the subpoena. The motion must be served on the subpoenaed person and all other parties under Rule 43.**
(La parte que hace la notificación de la citación puede pedir, bajo Regla 65(a) que obligue el cumplimiento de la citación. Se debe notificar a la parte que recibió la citación y todas las otras partes, bajo Regla 43.)
- (iii) **Any court order to compel must protect a person who is neither a party nor a party's officer from undue burden or expense resulting from compliance.**
(Cualquier orden judicial para obligarle a cumplir debe proteger a una persona quien no es una parte ni un funcionario de una parte de costas y gastos indebidos resultante del cumplimiento.)

C. Claiming Privilege or Protection. / *(Reclamar privilegio o protección.)*

- (i) **A person withholding subpoenaed information under a claim that it is privileged or subject to protection as work-product material must promptly identify in writing the information, document, or electronically stored information withheld and describe it in a manner that, without revealing information that is privileged or protected, will enable other parties to assess the claim.**
(Una persona que retiene la información solicitada en la citación, bajo una declaración que es privilegiada o sujeta a protección como material del producto del trabajo debe identificar puntualmente por escrito, la información, el documento, o información almacenada electrónicamente que está siendo retenida y descríbala en una manera que, sin revelar información que es privilegiada o confidencial, permitirá a las otras partes evaluar la declaración.)
- (ii) **If information subject to a claim of privilege was accidentally produced in response to a subpoena, the party who accidentally produced the information may notify any other party that the information was privileged. After being notified of such a claim, a party who received the information has several obligations. They must promptly return, sequester, or destroy the information and any copies they have. They must not disclose the information until the claim is resolved, and if they have already disclosed it, they must take reasonable steps to retrieve the information. They must also present the information to the court under seal for a decision as to whether it is subject to privilege. The party who accidentally disclosed the information must preserve it until the privilege claim is resolved.**
(Si información sujeta a una reclamación de privilegio fue producido sin querer como respuesta a una citación, la parte que produjo la información sin querer puede notificar a cualquier otra parte que la información era confidencial. Después de recibir la notificación de dicha reclamación, una parte que recibe la información tiene varias obligaciones. Deben devolver, secuestrar, o destruir rápidamente la información y las copias que tengan. No deben revelar la información hasta que se resuelva la reclamación, y si ya la ha divulgado, deben tomar medidas razonables para recuperar la información. También deben presentar la información al tribunal bajo un sello, para una decidir si está sujeta a privilegios. La parte quien sin querer, divulgó la información debe conservarla hasta que se resuelva la reclamación de privilegio.)

I. COURT MODIFIES or VOIDS (Quashes) SUBPOENA

(EL TRIBUNAL MODIFICA o ANULA LA CITACIÓN)

A. The court **must** quash or modify a subpoena *if . . .*

(El tribunal tiene que anular o modificar una citación si . . .)

- (1) **the subpoena does not provide a reasonable time for compliance;**
(la citación no brinda un plazo de tiempo razonable para su cumplimiento;)
- (2) **unless the subpoena commands your attendance at a trial, if you are not a party or a party's officer and if the subpoena commands you to travel to a place other than:**
(a menos que la citación ordene que usted comparezca en un juicio, si usted no es una de las partes o un funcionario de una de las partes y si la citación le ordena viajar a un lugar que no sea:)
 - (a) **the county in which you reside or transact business in person; or**
(el condado en el que usted reside o en el que realiza negocios en persona; o)
 - (b) **the county in which you were served with a subpoena, or within forty (40) miles from the place of service; or**
(el condado en el que se le notificó con una citación o dentro de una distancia de cuarenta (40) millas del lugar de la notificación; o)
 - (c) **such other convenient place fixed by a court order; or**
(otro lugar conveniente determinado por orden judicial; o)
- (3) **the subpoena requires disclosure of privileged or other protected matter, if no exception or waiver applies; or**
(la citación requiere la divulgación de asuntos confidenciales u otros asuntos protegidos, si no es aplicable ninguna exención o permiso; o)
- (4) **the subpoena subjects you to undue burden.**
(la citación lo somete a una carga indebida.)

B. The court **MAY** quash or modify a subpoena *if . . .*

(El tribunal PUEDE anular o modificar una citación si . . .)

- (1) **the subpoena requires you to disclose a trade secret or other confidential research, development or commercial information;**
(la citación le exige divulgar un secreto comercial o industrial u otras investigaciones, desarrollos o información comercial confidenciales;)
- (2) **you are an unretained expert and the subpoena requires you to disclose your opinion or information resulting from your study that you have not been requested by any party to give on matters that are specific to the dispute;**
(usted es un experto al que no se le ha pagado un anticipo y la citación le exige divulgar su opinión o información resultante de su estudio que ninguna de las partes le ha solicitado que ofrezca en asuntos específicos a la disputa;)
- (3) **you are not a party or a party's officer and the subpoena would require you to incur substantial travel expense; or**
(usted no es una de las partes o el funcionario de una de las partes y la citación le exigiría incurrir en gastos de viaje considerables; o)
- (4) **the court determines that justice requires the subpoena to be quashed or modified.**
(el tribunal determina que la justicia requiere que la citación se anule o modifique.)

In these last four circumstances, a court may, instead of quashing or modifying a subpoena, order your appearance or order the production of material under specified conditions if:

(En estas cuatro circunstancias, un tribunal puede, en lugar de anular o modificar una citación, ordenar que usted comparezca u ordenar la presentación de material bajo condiciones específicas si:)

(1) the serving party or attorney shows a substantial need for the testimony or material that cannot be otherwise met without undue hardship; and

(la parte o el abogado que notifica la citación demuestra una necesidad importante de contar con el testimonio o material que de otra manera no podría obtenerse sin cargas o dificultades excesivas; y)

(2) if your travel expenses or the expenses resulting from the production are at issue, the party or attorney serving the subpoena assures that you will be reasonably compensated.

(si sus gastos de viaje o los gastos resultantes de la entrega constituyen un problema, el tribunal se asegura de que se le compense de manera razonable.)

ADA Notification

(Notificación de la ley sobre estadounidenses con discapacidades)

Requests for reasonable accommodation for persons with disabilities must be made to the court by parties at least three (3) working days in advance of a scheduled court proceeding.

(Las partes deberán presentar al tribunal las solicitudes para acomodaciones de manera razonable para personas con discapacidades por lo menos tres (3) días hábiles antes de un procedimiento judicial regular.)

Interpreter Notification

(Notificación de Intérprete)

Requests for an interpreter for persons with limited English proficiency must be made to the office of the judge or commissioner assigned to the case by parties at least ten (10) judicial days in advance of a scheduled court proceeding.

(Las solicitudes de intérprete para personas con dominio limitado del idioma inglés deben hacerse a la oficina del juez o comisionado asignado al caso por las partes por lo menos diez (10) días judiciales antes de un procedimiento judicial regular.)

SIGNED AND SEALED this date _____

(FIRMADO Y SELLADO esta fecha)

CLERK OF SUPERIOR COURT

(Secretaria del Tribunal Superior)

By / (Por): _____

Deputy Clerk of Superior Court

(Secretaria Auxiliar del Tribunal Superior)

Certificate of service / (Certificado de notificación):

COSTOS PARA LA PERSONA QUE ESTÁ ENVIANDO

LA CITACIÓN-FAMILIAR

ADVERTENCIA: *Usted es responsable de los costos razonables incurridos por la otra persona para cumplir con la citación civil. El monto del reembolso al que esa persona tiene derecho por sus costos está regido por las §12-351 y §12-303 del Código Estatal Revisado de Arizona (A.R.S.), así como por la regla 52(e) del Reglamento Estatal de Procedimientos judiciales familiares de Arizona. El texto completo del código y de la regla está disponible en línea o en el Centro de Recurso de la Biblioteca de Derecho.*

La §12-351 del A.R.S. describe los costos del cumplimiento con una citación para la entrega de documentos. La §12-351 dice en parte:

- 1. El testigo presenta una declaración detallada a la parte solicitante, indicando los costos de la reproducción y los costos de oficina incurridos por el testigo.*
- 2. Si otra persona que no sea el testigo posteriormente retira, anula, modifica o limita la citación, el testigo tiene el derecho de recibir el reembolso de todos los costos razonables incurridos en cumplimiento con la citación hasta el momento en que la parte solicitante haya notificado al testigo que la citación se ha retirado, anulado, modificado o anulado.*
- 3. La parte solicitante no tiene la obligación de pagar los costos razonables antes de que los documentos estén disponibles para su envío de conformidad con la citación. El testigo puede exigir el pago de los costos al momento del envío efectivo de los documentos solicitados por la citación.*
- 4. La parte solicitante puede petitionar al tribunal en el que el caso está pendiente que recupere del testigo todos o parte de los costos pagados o que reduzca los costos cobrados por el testigo si estos costos fueron excesivos.*
- 5. El término “costos razonables” significa veinticinco centavos por cada página de copiado estándar de documentos y los costos reales del copiado de documentos que requieren un procesamiento especial además de los costos de oficina razonables incurridos para localizar y poner a la disposición los documentos cobrados a razón de veinticinco dólares por hora por persona.*

ADVERTENCIA: *La sección §12-303 del A.R.S. describe los costos para el cumplimiento con la citación para el testimonio de un testigo. A las personas sujetas a citaciones para comparecer como testigos en una demanda civil se les tiene que pagar \$12 por cada día de comparecencia, así como millaje a razón de 20 centavos por milla desde la residencia del testigo a lugar donde tenga lugar el juicio, la audiencia o la declaración. El reembolso por millaje es sólo para el viaje en una sola dirección, desde el hogar al lugar donde tendrá lugar el juicio o la audiencia, y no incluye reembolso por el viaje de regreso al hogar.*

ADVERTENCIA: *Las personas sujetas a las citaciones están protegidas. La Regla 52(e) del Reglamento Estatal de Procedimientos judiciales familiares de Arizona protege a la persona sujeta a una citación contra un gasto o carga indebida. La regla 52(e) dice en parte:*

- 1. Evitar cargas o gastos indebidos; sanciones. Una parte o un abogado responsable de notificar a la otra parte(s) con una citación debe tomar medidas razonables para evitar imponer cargas o gastos excesivos a una persona sujeta a la citación. El tribunal emisor debe hacer cumplir este deber y puede imponer una sanción apropiada, que puede incluir ganancias perdidas y honorarios de abogados razonables – en una parte o abogado que no cumpla.*

For Clerk's Use Only
(Para uso de la Secretaria
solamente)

Person Filing: (A) _____
(Nombre de persona:)
Address (if not protected): _____
(Mi domicilio) (si no protegida:)
City, State, Zip Code: _____
(ciudad, estado, código postal:)
Telephone: / (Número de Tel. :) _____
Email Address: _____
(Dirección de correo electrónico:)
Lawyer's Bar Number: / (Número de colegio abogado:)

Representing Self, without a Lawyer or Attorney for Petitioner OR Respondent
(Representando Sí mismo, sin un abogado o Abogado para Peticionante O Demandado)

**SUPERIOR COURT OF ARIZONA
IN MARICOPA COUNTY**
(TRIBUNAL SUPERIOR DE ARIZONA
EN EL CONDADO DE MARICOPA)

In the Matter of:
(En lo referente a:)

Case No. _____
(Número de caso)

**AFFIDAVIT OF SERVICE for
SUBPOENA in a Family Case**
(DECLARACIÓN JURADA de
NOTIFICACIÓN DEL CITATORIO en
un caso Familiar)

Petitioner(s) / Party A
(Peticionante(s)/Parte A)

Arizona Rules of Family Law Procedure, Rule 52
(Reglamento Estatal de Procedimientos Legales
Familiars de Arizona, Reglas 52)

Respondent / Party B
(Demandante(s)/Parte B)

I received the Subpoena addressed to: _____
(He recibido el citatorio dirigido a:)

which was dated: _____
(con fecha de:)

I personally served the subpoena as follows:
(Yo notifiqué (entregué) el citatorio personalmente según
lo indicado a continuación:)

On this date: _____
(En esta fecha:)

At this time: _____
(A esta hora:)

At this location:
(En este lugar:)

To: (Name) _____
(A: (Nombre))

Manner of Service:
(how served)
(Modo de notificación:
(cómo se hizo la notificación)) _____

I was over the age of 18 at the time the subpoena was served. I am not a party to the case.
(Yo tenía más de 18 años de edad cuando se hizo la notificación del citatorio. No soy una de las partes del caso.)

UNDER PENALTY OF PERJURY:
(BAJO PENA DE PERJURIO:)

By signing below, I state to the Court under penalty of perjury that the contents of this document are true and correct.
(Con mi firma a continuación, declaro al Tribunal, bajo pena de perjurio, que el contenido de este documento es verdadero y correcto.)

Date:
(Fecha:) _____

Signature
(Firma)

Printed Name:
(Nombre en letra de molde:) _____

Street Address:
(Domicilio:) _____

City, State, Zip Code:
(Ciudad, estado, código postal:) _____

Telephone Number(s):
(Número(s) de teléfono:) _____

FEEs
(CUOTAS) \$ _____

MILEAGE CHARGES
(CARGOS POR MILLAJE) \$ _____

OTHER
(OTRO) \$ _____

TOTAL
(TOTAL) \$ _____